

**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT**

GEWONE ZITTING 2014-2015

23 JANUARI 2015

VOORSTEL VAN ORDONNANTIE

inzake ontwikkelingssamenwerking

(ingediend door de heer Bruno DE LILLE (N) en
mevrouw Isabelle DURANT (F))

Toelichting

**Ontwikkelingssamenwerking :
een materie in evolutie**

Het is niet vanzelfsprekend een eenduidige omschrijving te vinden van ontwikkelingssamenwerking. Voor een aantal (minimale) criteria kunnen we wel terecht bij het Comité voor Ontwikkelingshulp (DAC) van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (OESO). De definitie van het DAC wordt geactualiseerd, maar blijft een referentie voor de doneren. Sinds 1961 worden door dit comité de nodige richtlijnen en adviezen uitgevaardigd voor lidstaten die werk willen maken van een ontwikkelingssamenwerkingsbeleid. Het is een enigszins voorbijgestreefde term, maar de 'officiële ontwikkelings-hulp' (ODA) wordt gedefinieerd als bi- en multilaterale middelen ten gunste van landen die voorkomen op het eerste gedeelte van de DAC- lijst en die :

- a) verstrekt worden door officiële instanties, met inbegrip van de verschillende soorten overheden, of door hun uitvoerende agentschappen ;
- b) overgedragen worden : 1) met als belangrijkste doelstelling het bevorderen van de economische ontwikkeling en het welzijn in de ontvangende landen ; 2) tegen zachte voorwaarden en met een giftelement van minstens 25 %.

Ondanks alle evoluties van de laatste 50 jaar op het vlak van inzichten en methodes, kan de ODA-definitie nog steeds aangeven aan welke minimale criteria de Brusselse ontwikkelingssamenwerking zich dient te houden.

**PARLEMENT DE LA RÉGION
DE BRUXELLES-CAPITALE**

SESSION ORDINAIRE 2014-2015

23 JANVIER 2015

PROPOSITION D'ORDONNANCE

relative à la coopération au développement

(déposée par M. Bruno DE LILLE (N) et
Mme Isabelle DURANT (F))

Développements

**La coopération au développement :
une matière qui évolue**

Il n'est pas évident de trouver une définition univoque de la coopération au développement. Le Comité d'aide au développement (CAD) de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) donne toutefois un certain nombre de critères (minimums). La définition du CAD est actualisée, mais elle reste une référence pour les donateurs. Depuis 1961, ce comité établit les directives et avis nécessaires pour les pays membres qui souhaitent mettre en place une politique de coopération au développement. Bien que le terme soit quelque peu tombé en désuétude, l'« aide publique au développement » (APD) se définit comme l'ensemble des ressources bilatérales et multilatérales, fournies aux pays de la partie I de la liste du CAD :

- a) qui émanent d'organismes publics, y compris les différents types d'autorités, ou d'organismes agissant pour le compte d'organismes publics ;
- b) qui sont transférées dans le cadre d'opérations : 1) ayant pour but essentiel de favoriser le développement économique et d'améliorer le niveau de vie des pays bénéficiaires, 2) assorties de conditions favorables et comportant un élément de libéralité au moins égal à 25 %.

Malgré toutes les évolutions des 50 dernières années en termes de conceptions et de méthodes, la définition de l'APD permet toujours d'identifier les critères minimums que doit remplir la coopération au développement bruxelloise.

De kwaliteit en doeltreffendheid van ontwikkelings-samenwerking is een voortdurend onderwerp van discussie. Onder auspiciën van de OESO kwamen in maart 2005 ruim honderd landen samen in Parijs om te discussiëren over hoe ontwikkelingshulp doeltreffender te maken. Dit resulteerde in de 'Verklaring van Parijs' die rust op vijf principes :

- eigenaarschap : ontwikkelingslanden leiden hun eigen ontwikkeling ;
- afstemming : donoren gebruiken vooral lokale systemen en stellen partners in staat om hun processen conform hun eigen planning uit te voeren ;
- harmonisatie : donoren werken goed samen en stemmen hun onderlinge procedures en eisen maximaal af ;
- resultaatgericht management : zowel donoren als partner stellen het behalen van resultaten centraal in hun planning ;
- wederzijdse verantwoordelijkheid : donoren en partners leggen aan elkaar verantwoording af.

De principes die naar voor geschoven werden in Parijs en daarop volgend in Accra en Busan, kunnen als volgt samengevat worden :

- Eigenaarschap ;
- Resultaatgerichte aanpak ;
- Partnerschappen die open staan voor allen ;
- Transparantie en wederzijdse verantwoordelijkheid.

De conclusies van Busan schuiven onder meer de inbreng van parlementen en lokale autoriteiten naar voor in de zoektocht naar een efficiënte ontwikkelings-samenwerking, maar leggen eveneens de nadruk op de gelijkheid man/vrouw, de rol van de civiele maatschappij en de transparantie van de hulp. De verklaring van Busan in 2011 zette een stap voorwaarts door het paradigma van « doeltreffendheid van de hulp » te vervangen door het uiterst interessante paradigma « doeltreffendheid van de ontwikkeling ». Daar waar de klemtoon lange tijd lag op bestrijding van armoede verschuift de focus vandaag naar de bestrijding van sociale ongelijkheid. De aanpak is vandaag meer gebaseerd op mensenrechten.

Tot slot kan een ontwikkelingsbeleid enkel functioneren wanneer het coherent is. Ontwikkelingsbeleid is een zaak van de volledige regering en van alle overheden. Succesvolle ontwikkeling bereik je immers niet met hulp alleen. Effectieve hulp kan teniet gedaan worden door beleidskeuzes op andere gebieden, zoals klimaat, handel en defensie.

La qualité et l'efficacité de la coopération au développement font l'objet d'une discussion permanente. En mars 2005, plus de cent pays se sont réunis à Paris sous les auspices de l'OCDE afin de discuter des moyens d'améliorer l'efficacité de l'aide au développement. La Déclaration de Paris adoptée à cette occasion repose sur cinq principes :

- appropriation : les pays en développement prennent leur propre développement en mains ;
- alignement : les donateurs recourent essentiellement à des systèmes locaux et permettent aux partenaires de mettre leurs processus en œuvre selon leur propre calendrier ;
- harmonisation : les donateurs collaborent entre eux et harmonisent au maximum leurs procédures et leurs exigences ;
- gestion axée sur les résultats : tant les donateurs que leurs partenaires axent leur planification sur l'obtention de résultats ;
- responsabilité mutuelle : les donateurs et les partenaires sont mutuellement responsables.

Les principes adoptés à Paris et, par la suite, à Accra et Busan, peuvent être résumés comme suit :

- Appropriation ;
- Approche axée sur les résultats ;
- Partenariats ouverts à tous ;
- Transparence et responsabilité mutuelle.

Les conclusions de Busan insistent notamment sur la contribution des parlements et des autorités locales afin de garantir l'efficacité de la coopération au développement, mais elles mettent également l'accent sur l'égalité entre les hommes et les femmes, le rôle de la société civile et la transparence de l'aide. En 2011, la Déclaration de Busan a réalisé une avancée en remplaçant le paradigme « efficacité de l'aide » par celui, extrêmement intéressant, de l'« efficacité du développement ». Alors que l'accent a longtemps été mis sur la lutte contre la pauvreté, il porte aujourd'hui sur la lutte contre l'inégalité sociale. L'approche actuelle est davantage fondée sur les droits de l'homme.

Enfin, une politique de développement ne peut fonctionner que si elle est cohérente. La politique de développement est l'affaire de l'ensemble du gouvernement et de toutes les autorités. En effet, l'aide seule ne garantit pas le succès du développement. Les choix politiques opérés dans d'autres domaines, comme le climat, le commerce et la défense, peuvent réduire à néant l'efficacité de l'aide.

Een Brusselse ontwikkelingsamenwerking

Het Brussels Gewest moet een internationale politiek voeren in overeenstemming met zijn bevoegdheidsgebieden. In die zin heeft de 5^{de} staatshervorming nieuwe paden geopend.

Ontwikkelingsamenwerking is een parallelle bevoegdheid van de federale overheid en de deelstaten. Belangrijk daarbij is te vermijden dat de ontwikkelingslanden slachtoffer worden van versnippering door defederalisering. Het beleid van de federale overheid, de deelstaten, de gemeenten moet een coherent geheel vormen. Tegelijkertijd is het belangrijk dat ontwikkelingssamenwerking door het Brussels Gewest eindelijk gezien wordt als een volwaardige, aparte bevoegdheid, waardoor projecten de ruimte kunnen krijgen die ze verdienen.

Deze ordonnantie spitst zich in eerste instantie toe op het gewestelijk ontwikkelingsbeleid. In tweede orde kan het gewest gemeenten en instellingen van openbaar nut aanzetten om ook hun verantwoordelijkheid te nemen, onder andere via subsidies. Nu maken heel wat Brusselse gemeenten gebruik van federale of Europese programma's rond ontwikkelingssamenwerking. Het programma voor Gemeentelijke Internationale Samenwerking (GIS) bestaat sinds 2001-2002. Anno 2014 nemen er 15 Brusselse gemeente aan deel : Anderlecht, Brussel-Stad, Elsene, Evere, Jette, Oudergem, Schaarbeek, Sint-Agatha-Berchem, Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-Node, Sint-Lambrechts-Woluwe, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel, Watermaal-Bosvoorde. Een aantal gemeenten schrijft zich eveneens in voor de actie Schone Kleren of verkreeg intussen het label Fair Trade gemeente. Het gewest kan met haar beleid deze initiatieven eveneens ondersteunen op voorwaarde dat ze zich inschrijven binnen het gewestelijk beleid en dat de gemeente zelf eveneens een financiële inspanning levert.

Belangrijk hierbij is uit te gaan van de eigen sterktes en expertise : samenwerkingen aangaan met verstedelijkte gebieden of vergelijkbare overheidsniveaus, focussen op thema's waar we het verschil kunnen maken. Het spreekt voor zich dat het Brussels gewest vooral een meerwaarde kan bieden door samenwerking met verstedelijkte gebieden. Het zijn ook deze gebieden die de grootste bevolkingsgroei kennen. Vandaag woont wereldwijd 54 % van de bevolking in de steden, tegen 2050 is dat 66 % van de bevolking.

Een kaderordonnantie : een kwalitatieve stap vooruit

In deze ordonnantie wensen we de visie, doelstellingen, criteria, instrumenten en evaluatiemechanismen vast te leggen voor het ontwikkelingsbeleid in het Brussels gewest.

Une coopération au développement bruxelloise

La Région bruxelloise doit mener une politique internationale qui corresponde à ses domaines de compétence. À cet égard, la 5^e réforme de l'État a ouvert de nouvelles voies.

La coopération au développement est une compétence exercée en parallèle par le Fédéral et les entités fédérées. À cet égard, il est important d'éviter que les pays en développement ne soient les victimes de la défédéralisation et de la fragmentation qui en découle. La politique menée par le Fédéral, les entités fédérées et les communes doit former un ensemble cohérent. Dans le même temps, il est important que la Région bruxelloise considère enfin la coopération au développement comme une compétence distincte et à part entière, afin que les projets puissent se voir accorder la place qu'ils méritent.

La présente ordonnance porte tout d'abord sur la politique de développement régionale. Dans un deuxième temps, la Région peut inciter les communes et les organismes d'intérêt public à prendre également leurs responsabilités, entre autres au moyen de subsidies. Actuellement, bon nombre de communes bruxelloises tirent parti de programmes fédéraux ou européens de coopération au développement. Le Programme de Coopération internationale communale (CIC) existe depuis 2001-2002. En 2014, 15 communes bruxelloises y ont pris part, à savoir : Anderlecht, Auderghem, Berchem-Sainte-Agathe, Bruxelles-Ville, Evere, Ixelles, Jette, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaarbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe-Saint-Lambert et Woluwe-Saint-Pierre. Plusieurs communes ont également participé à l'action Vêtements propres ou ont entre-temps reçu le label « Commune Fair Trade ». Par sa politique, la Région peut également soutenir ces initiatives, pour autant qu'elles s'inscrivent dans la stratégie régionale et que la commune elle-même consente également un effort financier.

Ici aussi, il est important de s'appuyer sur ses forces et son expertise, en coopérant avec des zones urbanisées ou des niveaux de pouvoir similaires et en se concentrant sur les thèmes où on peut faire la différence. Il va de soi que la Région bruxelloise peut surtout apporter une valeur ajoutée dans la coopération avec des zones urbanisées. Ces zones sont également celles qui connaissent la croissance démographique la plus importante : 54 % de la population mondiale vivent en ville aujourd'hui, contre 66 % de la population d'ici 2050.

Une ordonnance-cadre : une avancée qualitative

Par la présente ordonnance, nous souhaitons définir la vision, les objectifs, les critères, les instruments et les mécanismes d'évaluation de la politique de coopération en Région bruxelloise.

Dit heeft een aantal voordelen :

- Het Brussels Gewest geeft op die manier het signaal dat ontwikkelingssamenwerking een belangrijk instrument is dat op een degelijke manier ingevuld moet worden ;
- Het creëert duidelijkheid over hoe het Brussels Gewest invulling wenst te geven aan een ruim begrip zoals ontwikkelingssamenwerking ;
- De groeiende Brusselse ontwikkelingssamenwerking maakt een overkoepelend kader noodzakelijk. Om voor samenhang tussen de verschillende programma's te zorgen is een overkoepelend kader nodig ;
- Een wetgevend kader zorgt voor een grotere stabiliteit. Een kaderordonnantie biedt een houvast aan de politiek, de administratie en de verschillende actoren en partners dat meer grip biedt dan de in levensduur beperkte beleidsverklaringen ;
- Een overkoepelend kader biedt de gelegenheid om later bepaalde vormen van ontwikkelings-samenwerking verder uit te diepen. De afstemming van nieuwe specifieke programma's op het grotere geheel is op die manier verzekerd ;
- Zonder de politieke beleidsvrijheid te willen beperken, kan een kaderordonnantie toch een aantal algemeen aanvaarde principes en kwaliteitscriteria vastleggen ;
- Een kaderordonnantie laat toe een budgettair programma te creëren om de middelen op te verankeren.

Deze ordonnantie voorziet eveneens de oprichting van een adviesraad die, uit eigen beweging of op verzoek, advies kan uitbrengen over strategische beleidsvraagstukken en de hoofdlijnen van het beleid. De adviesraad draagt bij tot het vormen van de beleidsvisie en tot interpretatie van maatschappelijke ontwikkelingen. Bovendien kan de adviesraad dienen als een klankbord voor de politieke verantwoordelijken voor de toetsing van onuitgewerkte ideeën.

Een soepel instrument

Een goede kaderordonnantie moet een flexibel instrument blijven dat alle initiatieven op het vlak van ontwikkelingssamenwerking kan omvatten.

De Brusselse ontwikkelingssamenwerking is immers geen statisch gegeven, wel integendeel.

Cette démarche présente plusieurs avantages :

- La Région bruxelloise adresse ainsi le signal que la coopération au développement est un instrument important qu'il y a lieu de mettre en œuvre avec sérieux ;
- On fait la clarté sur la manière dont la Région bruxelloise entend donner corps à un concept aussi vaste que la coopération au développement ;
- Le renforcement de la coopération au développement bruxelloise exige un cadre de coordination global. Un tel cadre s'impose afin de garantir la cohérence entre les différents programmes ;
- Un cadre législatif assure une plus grande stabilité. Une ordonnance-cadre offre au politique, à l'administration et aux différents acteurs et partenaires un point de repère plus stable que les déclarations de politique générale, dont la durée de vie est limitée ;
- Un cadre de coordination global permet d'approfondir par la suite certaines formes de coopération au développement. On garantit ainsi l'alignement des nouveaux programmes spécifiques sur l'ensemble plus large ;
- Sans vouloir restreindre la liberté politique, une ordonnance-cadre peut en effet définir un certain nombre de principes et de critères de qualité généralement admis ;
- Une ordonnance-cadre permet de créer un programme budgétaire afin d'y affecter les ressources.

La présente ordonnance prévoit également la création d'un conseil consultatif qui peut émettre des avis, d'initiative ou sur demande, sur des questions de stratégie politique et sur les grandes orientations politiques. Le conseil consultatif contribue à l'élaboration d'une vision politique et à l'interprétation des développements sociaux. En outre, le conseil consultatif peut tenir lieu de caisse de résonance et permettre aux responsables politiques de tester des idées en cours d'élaboration.

Un instrument souple

Une bonne ordonnance-cadre doit rester un instrument souple, à même d'englober toutes les initiatives en matière de coopération au développement.

En effet, la coopération au développement bruxelloise n'est pas une donnée statique, bien au contraire.

Deze ordonnantie bevat de doelstellingen, principes en voorwaarden en zet de lijnen uit voor actieterreinen en partnerschappen. Ze legt niet op hoe concreet moet worden omgegaan met de verschillende partners. De concretere invulling kan in een aparte nota.

Deze ordonnantie heeft ook aandacht voor allerlei maatschappelijke actoren zoals sociale bewegingen, scholen en bedrijven die ook daden van ontwikkelingssamenwerking stellen. Deze zijn vooral belangrijk om in het Brussels gewest het draagvlak van de bevolking voor ontwikkelingssamenwerking te vergroten.

Deze ordonnantie vormt de basis voor de verdere uitbouw en verdieping van de Brusselse ontwikkelingssamenwerking en blijft tegelijkertijd een soepel instrument.

De ordonnantie van 30/01/2014 tot wijziging van de ordonnantie tot opstelling van een kader voor het waterbeleid teneinde de doelstelling van internationale solidariteit te verwezenlijken slaat specifiek op ontwikkelingshulp die verband houdt met de watersector en is in die zin een concrete aanvulling op de kaderordonnantie.

Commentaar bij de artikelen

Titel I Algemene bepalingen

Artikel 1

Deze bepaling vergt geen bijzonder commentaar.

Artikel 2

Dit artikel bevat verschillende definities die essentieel zijn voor de draagwijdte van deze ordonnantie. In het kader van de rechtszekerheid is het van groot belang dat aan de essentiële termen van deze regeling een nauwkeurig omschreven betekenis wordt gegeven.

Titel II Doelstellingen

Artikel 3

Vijftig jaar ontwikkelingssamenwerking in de praktijk heeft een hele evolutie in het denken over de doelstellingen met zich meegebracht. De « Millenniumverklaring » van de Verenigde Naties in september 2000 en de concrete engagementen en acties hieraan gekoppeld, de zogenaamde « Millenniumdoelstellingen » legden vooral de nadruk op de bestrijding van extreme armoede.

La présente ordonnance contient les objectifs, les principes et les conditions, et elle définit, dans les grandes lignes, les domaines d'action et les partenariats. Mais elle ne prescrit aucunement les modalités concrètes de coopération avec les différents partenaires. La mise en œuvre plus concrète pourra faire l'objet d'une note distincte.

La présente ordonnance prête également attention à divers acteurs de la société, tels que les mouvements sociaux, les écoles et les entreprises, qui mènent également des actions de coopération au développement. Il est surtout important d'étendre, par leur biais, l'assise en faveur de la coopération au développement au sein de la population de la Région bruxelloise.

La présente ordonnance constitue une base pour le développement et l'approfondissement ultérieurs de la coopération au développement bruxelloise, tout en restant en même temps un instrument souple.

L'ordonnance du 30 janvier 2014 modifiant l'ordonnance établissant un cadre pour la politique de l'eau afin de rendre effectif l'objectif de solidarité internationale concerne plus spécifiquement l'aide au développement liée au secteur de l'eau. À ce titre, elle représente un complément concret à l'ordonnance-cadre.

Commentaire des articles

Titre I^{er} Dispositions générales

Article 1^{er}

Cette disposition n'appelle pas de commentaires particuliers.

Article 2

Cet article contient différentes définitions essentielles pour la portée de la présente ordonnance. Afin de garantir la sécurité juridique, il est très important de définir précisément les principaux termes du présent dispositif.

Titre II Objectifs

Article 3

Ces cinquante années de pratique de la coopération au développement ont entraîné une profonde évolution dans la façon d'envisager les objectifs. En septembre 2000, la Déclaration du millénaire des Nations unies et les engagements et actions qui l'accompagnaient - les fameux Objectifs du millénaire - mettaient surtout l'accent sur la lutte contre l'extrême pauvreté. D'une part, ces Objectifs du

Eenzijds zijn deze millenniumdoelstellingen 2000-2015 nog niet volledig gerealiseerd en moet hier verder worden op ingezet. Anderzijds evolueert ontwikkelings-samenwerking de laatste jaren van de strijd tegen armoede naar de strijd voor meer duurzaamheid en tegen sociale ongelijkheid.

Een beleid rond ontwikkelingssamenwerking moet zich dus volop engageren voor een inhaaloperatie voor het realiseren van de millenniumdoelstellingen en tegelijkertijd inzetten op een nieuw, breed gedragen kader dat ontwikkelingssamenwerking ziet als een instrument om het recht op ontwikkeling van elke wereldburger te garanderen.

De Brusselse ontwikkelingssamenwerking levert deze bijdrage als volgt :

- 1° De Brusselse ontwikkelingssamenwerking zal, samen met haar partners in het Zuiden, initiatieven ontplooiën die gericht zijn op een structurele bestrijding van de armoede en ongelijkheid. Het Zuiden wordt daarbij omschreven als de landen die opgenomen zijn in de lijst van het Comité voor Ontwikkelingssamenwerking (Development Assistance Committee – DAC) van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (OESO), met uitzondering van de Europese landen die op deze lijst voorkomen ;
- 2° De Brusselse ontwikkelingssamenwerking zal, samen met de partners in het Zuiden, initiatieven ontplooiën ter bestrijding van sociale ongelijkheid en kiezen voor een aanpak gebaseerd op mensenrechten ;
- 3° De Brusselse ontwikkelingssamenwerking schakelt zich in voor de principes van duurzame ontwikkeling in haar drie dimensies : economische en sociale impact en bescherming en vrijwaring van natuurlijke rijkdommen en het leefmilieu ;
- 4° De Brusselse ontwikkelingssamenwerking werkt, samen met regionale of lokale besturen van landen in het Zuiden, aan een versterking van de civiele maatschappij, de democratie en de ontwikkeling van goed bestuur ;
- 5° Bijkomend beoogt de Brusselse ontwikkelings-samenwerking ook binnen het Brussels Gewest een draagvlak voor een solidaire houding ten aanzien van de Noord- Zuidproblematiek te creëren ;
- 6° Tot slot is het vanzelfsprekend dat er coherentie met het ontwikkelingsbeleid nagestreefd wordt binnen de verschillende domeinen waarvoor de Brusselse Regering bevoegd is en waarbinnen het gevoerde beleid ook internationale implicaties kan hebben.

millénaire 2000-2015 n'ont pas encore été entièrement réalisés et il y a lieu de redoubler d'efforts. D'autre part, ces dernières années on a vu la coopération au développement évoluer de la lutte contre la pauvreté vers la promotion du développement durable et la lutte contre l'inégalité sociale.

Une politique de coopération au développement doit donc s'engager pleinement dans une opération de rattrapage afin de réaliser les Objectifs du millénaire, tout en s'attendant également à un nouveau cadre à l'assise large qui conçoive la coopération au développement comme un instrument visant à garantir le droit au développement de tous les citoyens du monde.

La coopération au développement bruxelloise apporte cette contribution de la manière suivante :

- 1° La coopération au développement bruxelloise met en œuvre, avec ses partenaires du Sud, des initiatives visant à lutter de manière structurelle contre la pauvreté et l'inégalité. À cet égard, le Sud est défini comme l'ensemble des pays non européens qui figurent sur la liste du Comité de l'aide au développement (CAD) de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) ;
- 2° La coopération au développement bruxelloise met en œuvre, avec les partenaires du Sud, des initiatives de lutte contre l'inégalité sociale, et elle opte pour une approche fondée sur les droits de l'homme ;
- 3° La coopération au développement bruxelloise s'engage en faveur des principes du développement durable dans ses trois dimensions : impact économique et social, et protection et conservation des richesses naturelles et de l'environnement ;
- 4° La coopération au développement bruxelloise œuvre, avec les pouvoirs régionaux ou locaux des pays du Sud, à un renforcement de la société civile et de la démocratie ainsi qu'au développement de la bonne gouvernance ;
- 5° À titre complémentaire, la coopération au développement bruxelloise vise également à créer, en Région bruxelloise, une assise en faveur d'une attitude de solidarité à l'égard de la problématique Nord-Sud ;
- 6° Enfin, il va de soi qu'il convient de poursuivre la cohérence avec la politique de développement dans les différents domaines de compétence du gouvernement bruxellois dans lesquels la politique mise en place peut également avoir des implications internationales.

Titel III
Principes en voorwaarden

Hoofdstuk I
Principes

Artikel 4

De Brusselse ontwikkelingssamenwerking wil bij het vastleggen van de principes aansluiten bij de internationale praktijk.

De onder artikel 4 opgesomde principes gelden niet enkel voor de samenwerking met een partnerland, maar ook voor andere vormen van ontwikkelingssamenwerking zoals de gemeentelijke ontwikkelingssamenwerking.

– Eigenaarschap

Het principe van « eigenaarschap » (« ownership ») stelt dat ontwikkeling pas succesvol en duurzaam kan zijn als de partners en de lokale bevolking zelf het initiatief nemen en hun eigen ontwikkelingsprocessen beheren.

Dit uitgangspunt houdt in dat de partners de verantwoordelijkheid nemen voor hun eigen ontwikkeling en hierop kunnen worden aangesproken. Concreet betekent dit dat de prioriteit die aan een duurzame bestrijding van de armoede of aan de evolutie naar meer gelijkheid gegeven wordt ook moet blijken uit het belang dat de partners daar zelf aan hechten.

Dit heeft als gevolg dat de Brusselse ontwikkelingssamenwerking zich inschrijft in de ontwikkelingsstrategieën en activiteiten die de partners willen realiseren, in zoverre deze tot stand kwamen via consultatie en betrokkenheid van alle belanghebbende partijen, inclusief vertegenwoordigers van de civiele maatschappij.

Lokaal eigenaarschap zal maar succesvol zijn als er voldoende lokale capaciteit en kennis aanwezig is. Als dat niet zo is, zal de Brusselse ontwikkelingssamenwerking ook activiteiten voor capaciteitsopbouw en kennisopbouw bij de partner ondersteunen.

– Partnerschap

Partnerschap is net zoals eigenaarschap een belangrijk uitgangspunt in ontwikkelingssamenwerking en beide zijn onlosmakelijk met elkaar verbonden. Naarmate een land de verantwoordelijkheid voor de eigen ontwikkeling op zich neemt en daartoe ook de kans krijgt, evolueert de traditionele relatie tussen donor en ontvanger naar een relatie tussen partners die beiden rechten en plichten hebben. Niet alleen de partner in het Zuiden, maar, ook de Brusselse ontwikkelingssamenwerking moet een betrouwbare partner zijn waarop men kan rekenen.

Titre III
Principes et conditions

Chapitre I^{er}
Principes

Article 4

Pour la définition des principes, la coopération au développement bruxelloise entend s'aligner sur la pratique internationale.

Les principes énumérés à l'article 4 s'appliquent non seulement à la coopération avec un pays partenaire, mais aussi à d'autres formes de coopération au développement telles que la coopération au développement communale.

– Appropriation

Selon le principe d'appropriation (ownership), le développement ne peut être durable et fructueux que si les partenaires et la population locale prennent eux-mêmes l'initiative et gèrent leurs propres processus de développement.

Ce principe implique que les partenaires assument la responsabilité de leur propre développement et qu'ils peuvent être appelés à rendre des comptes. Concrètement, cela signifie que la priorité accordée à une lutte durable contre la pauvreté ou aux efforts en faveur de l'égalité doit également s'exprimer dans l'importance que les partenaires leur accordent.

Par conséquent, la coopération au développement bruxelloise s'inscrit dans les stratégies et activités de développement que les partenaires souhaitent réaliser, dans la mesure où ces dernières sont le fruit de la consultation et de la participation de toutes les parties prenantes, y compris les représentants de la société civile.

L'appropriation à l'échelon local ne réussira qu'en présence de capacités et de connaissances locales suffisantes. Si elles font défaut, la coopération au développement bruxelloise soutiendra également des activités visant le développement des capacités et des connaissances du partenaire.

– Partenariat

À l'instar de l'appropriation, le partenariat est un principe important de la coopération au développement, et les deux sont indissociables. À mesure qu'un pays assume la responsabilité de son propre développement et est également en position de le faire, la relation traditionnelle donneur-bénéficiaire évolue en une relation entre des partenaires ayant tous deux des droits et des devoirs. Tant le partenaire du Sud que la coopération au développement bruxelloise doivent être des partenaires fiables sur qui on peut compter.

Naast de partnerlanden van de Brusselse ontwikkelingssamenwerking zijn er verschillende soorten andere partners, onder meer supranationale instanties, nationale, regionale en lokale overheden, organisaties uit het middenveld en de civiele maatschappij, de private sector en informele samenwerkingsverbanden. Vanuit hun eigenheid hebben zij elk een specifieke rol te vervullen. Alleen via een benadering waarin verschillende actoren hun rol kunnen spelen, kunnen successen geboekt worden.

– Transparantie en beleidsdialoog

Partnerschap impliceert ook een beleidsdialoog en geen eenzijdige opgelegde voorwaarden en verplichtingen. De Brusselse ontwikkelingssamenwerking wil immers met haar partners de gestelde doelstellingen bereiken. Eventuele moeilijkheden in de realisatie ervan moeten bespreekbaar zijn.

– Erkenning van diversiteit

Een goed partnerschap is maar mogelijk in een sfeer van wederzijds vertrouwen en respect. Het is evident dat de (culturele) eigenheid van de partner daarbij erkend wordt. Dit betekent dat in de samenwerking met de partner (interculturele) communicatie en dialoog uiterst belangrijk zijn om tot wederzijds begrip te komen.

Hoofdstuk II Voorwaarden

Artikel 5

De in artikel 4 opgesomde principes houden een aantal voorwaarden in waaraan de Brusselse ontwikkelingssamenwerking moet voldoen.

– Ontwikkelingsrelevantie

Om te bepalen wat beschouwd wordt als ontwikkelingsrelevant kan een overheid terugvallen op wat door de OESO/DAC als dusdanig beschouwd wordt, ook wanneer de voorwaarden en indicatoren van de Wereldbank niet de enige meetinstrumenten zijn en slechts een minimumbasis vormen.

– Ongebonden hulp

De Brusselse ontwikkelingssamenwerking sluit zich aan bij de initiatieven van de partners en dringt haar eigen agenda niet op. Aangezien het belang van de partners steeds centraal staat, betekent dit dat de richtlijnen van de OESO/DAC in verband met ongebonden hulp strikt nageleefd zullen worden.

Outre les pays partenaires de la coopération au développement bruxelloise, il existe différents autres types de partenaires, notamment les instances supranationales, les autorités nationales, régionales et locales, la société civile et ses organisations, le secteur privé et les relations de coopération informelle. De par ses spécificités, chacun de ces partenaires a un rôle spécifique à jouer. Une approche ne sera couronnée de succès que si elle permet à différents acteurs de jouer leur rôle.

– Transparence et dialogue politique

Un partenariat implique également un dialogue politique, et non des conditions et obligations imposées unilatéralement. En effet, la coopération au développement bruxelloise entend réaliser avec ses partenaires les objectifs fixés. Les éventuelles difficultés au niveau de leur réalisation doivent pouvoir être abordées.

– Respect de la diversité

Un bon partenariat n'est possible que dans une atmosphère de confiance et de respect mutuels. Il est évident qu'il faut respecter les spécificités (culturelles) du partenaire. Dès lors, la communication et le dialogue (interculturels) sont essentiels à la compréhension mutuelle dans le cadre de la relation de coopération avec le partenaire.

Chapitre II Conditions

Article 5

Les principes énumérés à l'article 4 impliquent un certain nombre de conditions à remplir par la coopération au développement bruxelloise.

– Pertinence pour le développement

Pour déterminer ce qu'elle considère comme pertinent pour le développement, une autorité peut se référer aux critères de l'OCDE/CAD, aussi quand les conditions et indicateurs de la Banque mondiale ne sont pas les seuls instruments de mesure et ne représentent qu'un socle minimum.

– Aide non liée

La coopération au développement bruxelloise se joint aux initiatives des partenaires et n'impose pas son propre programme. Dès lors qu'on privilégie en permanence l'intérêt des partenaires, il y a lieu de respecter scrupuleusement les directives de l'OCDE/CAD en matière d'aide non liée.

– Concentratie en coherentie

De Brusselse ontwikkelingssamenwerking zal globaal gezien steeds een relatief kleine rol spelen. Om versnippering tegen te gaan en een maximale efficiëntie na te streven, is het voor een kleine actor noodzakelijk coherentie met het ontwikkelingsbeleid na te streven binnen de verschillende domeinen waarvoor de Brusselse regering bevoegd is en waarbinnen het gevoerde beleid ook internationale implicaties kan hebben. Het is ook belangrijk de inspanningen zorgvuldig te concentreren. Concentratie van de inspanningen kan binnen de Brusselse ontwikkelingssamenwerking gestalte krijgen door te focussen op welomlijnde doelgroepen, aanwezig te zijn in een beperkt aantal landen en regio's en de klemtoon te leggen op slechts enkele sectoren en thema's. Bij de keuze van de sectoren vormen de in artikel 3 geformuleerde doelstellingen de leidraad.

– Coördinatie en harmonisatie

In ieder partnerland zijn vele actoren aanwezig, onder meer nationale, regionale en lokale overheden, de Europese Unie, multilaterale organisaties, gouvernementele en niet-gouvernementele donoren, organisaties uit het middenveld en de private sector. Coördinatie met deze partners is een vereiste voor efficiënt optreden. Voor het Brussels Gewest begint deze coördinatie alvast met het streven naar coherentie tussen het beleid van het Brussels Gewest, de federale overheid, de andere gewesten en de gemeenten.

– Resultaatgerichte, langdurige samenwerking

De Brusselse ontwikkelingssamenwerking moet een betrouwbare partner zijn, die voldoende oog heeft voor continuïteit en die zich aan de aangegane engagementen houdt. Om een succesvolle en resultaatgerichte samenwerking te bekomen, engageert het Brussels Gewest zich op lange termijn ten opzichte van haar partners.

– Kwaliteit

De Brusselse ontwikkelingssamenwerking streeft kwaliteit na. Terecht kunnen de verschillende betrokken partijen, met name doelgroepen, donoren, partnerlanden, vertegenwoordigers van de civiele maatschappij verantwoording vragen inzake de effectiviteit en efficiëntie van de Brusselse ontwikkelingssamenwerking. De Brusselse ontwikkelingssamenwerking moet transparant zijn en evaluaties openbaar maken.

– Concentration et cohérence

Globalement, la coopération au développement bruxelloise jouera toujours un rôle relativement modeste. Pour éviter la fragmentation et viser une efficacité maximale, un protagoniste de petite taille doit nécessairement poursuivre la cohérence avec la politique de développement dans les différents domaines de compétence du gouvernement bruxellois dans lesquels la politique mise en place peut également avoir des implications internationales. Il est également important de concentrer soigneusement les efforts. À cette fin, la coopération au développement bruxelloise peut se focaliser sur des groupes cibles bien définis, être présente dans un nombre restreint de pays et de régions et mettre seulement l'accent sur quelques secteurs et thèmes. Pour le choix des secteurs, les priorités définies à l'article 3 constituent un fil rouge.

– Coordination et harmonisation

De nombreux acteurs sont présents dans chaque pays partenaire, notamment : les autorités nationales, régionales et locales, l'Union européenne, des organisations multilatérales, des donateurs gouvernementaux et non gouvernementaux, des organisations de la société civile et du secteur privé. Pour être efficace, toute intervention doit être coordonnée avec ces partenaires. Pour la Région bruxelloise, cette coordination commence déjà par la recherche d'une cohérence entre la politique de la Région bruxelloise, du Fédéral, des autres Régions et des communes.

– Coopération de longue durée, axée sur les résultats

La coopération au développement bruxelloise doit être un partenaire fiable, soucieux d'assurer la continuité et qui honore les engagements pris. Afin d'arriver à une coopération réussie et axée sur les résultats, la Région bruxelloise s'engage durablement à l'égard de ses partenaires.

– Qualité

La coopération au développement bruxelloise vise la qualité. Les différentes parties prenantes, à savoir les groupes cibles, les donateurs, les pays partenaires et les représentants de la société civile, peuvent à juste titre demander des comptes au sujet de l'effectivité et de l'efficacité de la coopération au développement bruxelloise. La coopération au développement bruxelloise doit être transparente et publier les évaluations.

**Titel IV
Partnerschappen**

**Hoofdstuk I
Samenwerking met een partnerland**

Artikel 6

Zoals aangegeven bij de voorwaarde tot concentratie is, gezien het beperkte budget, een geografische afbakening noodzakelijk om tot een efficiënte en kwaliteitsvolle samenwerking te komen.

Een betekenisvolle bijkomende budgettaire massa is noodzakelijk wanneer er nieuwe partnerlanden geselecteerd zouden worden.

Artikel 7

Teneinde tot een efficiënte en kwaliteitsvolle samenwerking te komen, laat de Brusselse Regering zich leiden door een aantal criteria bij de keuze van de partnerlanden.

Gezien armoedebestrijding een doelstelling blijft zal bij de keuze van partnerlanden nagegaan worden in welke mate samengewerkt kan worden met landen uit de groep van de Minst Ontwikkelde Landen. Maar ook met middeninkomenslanden die nog te kampen hebben met grote ongelijkheden, meer in het bijzonder in de grootsteden waar de meerderheid van de wereldbevolking leeft. Tegelijkertijd zijn ook sociale gelijkheid en duurzaamheid hier sleutelbegrippen die meespelen in de overweging.

Bij elke vorm van bilaterale samenwerking is een zekere mate van goed bestuur in het partnerland van cruciaal belang evenals de mate waarin een werking rond beter bestuur een meerwaarde kan betekenen voor het partnerland. Bij het selecteren van partnerlanden en het evalueren van een bestaande samenwerking zal dan ook terdege rekening gehouden worden met de situatie op het vlak van de zes « bestuurlijke indicatoren » (« governance indicators ») die gepubliceerd worden door de Wereldbank :

- *Voice and Accountability* ;
- *Political Stability and Absence of Violence* ;
- *Government Effectiveness* ;
- *Regulatory Quality* ;
- *Rule of Law* ;
- *Control of Corruption*.

**Titre IV
Partenariats**

**Chapitre I^{er}
Coopération avec un pays partenaire**

Article 6

Comme indiqué à la condition de concentration, une délimitation géographique s'impose, vu le budget limité, afin d'arriver à une coopération efficace et de qualité.

Une masse budgétaire supplémentaire significative est nécessaire si on sélectionne de nouveaux pays partenaires.

Article 7

Afin d'arriver à une coopération efficace et de qualité, le gouvernement bruxellois choisit les pays partenaires sur la base de plusieurs critères.

Étant donné que la lutte contre la pauvreté continue d'être un objectif, on vérifiera, lors du choix des pays partenaires, dans quelle mesure il est possible de coopérer avec des pays du groupe des pays les moins avancés, mais aussi avec des pays à revenus intermédiaires qui restent confrontés à d'importantes inégalités, en particulier dans les grandes villes, où vit la majorité de la population mondiale. Dans le même temps, l'égalité sociale et le développement durable sont également des concepts essentiels qui interviennent dans la réflexion.

Dans toute forme de coopération bilatérale, une certaine dose de bonne gouvernance dans le pays partenaire est essentielle, au même titre que de savoir dans quelle mesure une action sur le thème de l'amélioration de la gouvernance peut constituer une plus-value pour le pays partenaire. La sélection des pays partenaires et l'évaluation de toute coopération existante tiendront dès lors dûment compte de la situation sur le plan des six indicateurs de gouvernance (governance indicators) publiés par la Banque mondiale :

- Être à l'écoute et rendre compte (*Voice and Accountability*) ;
- Stabilité politique et absence de violence (*Political Stability and Absence of Violence*) ;
- Efficacité des pouvoirs publics (*Government Effectiveness*) ;
- Qualité de la réglementation (*Regulatory Quality*) ;
- État de droit (*Rule of Law*) ;
- Maîtrise de la corruption (*Control of Corruption*).

Deze indicatoren worden regelmatig kritisch geëvalueerd en ook andere indicatoren van gerenommeerde internationale organisaties en niet-gouvernementele organisaties kunnen in aanmerking komen voor deze beoordeling. Landen waar onvoldoende respect voor de mensenrechten is, komen niet in aanmerking voor bilaterale samenwerking.

Als stedelijk gebied is het voor Brussel logischer te werken met stedelijke gebieden in de partnerlanden. Dit maakt de uitwisseling van expertise zinvoller.

De keuze tot al dan niet samenwerken wordt ook mee bepaald door de wil tot coherentie tussen het Brussels beleid en dat van de federale overheid en de andere deelstaten.

De Brusselse Regering zorgt voor de verdere uitwerking van deze criteria en zal op basis daarvan beslissen met welk(e) partnerland(en) een samenwerkingsovereenkomst wordt gesloten.

Artikel 8

Als de samenwerkingsovereenkomst met het partnerland is beëindigd of de Brusselse Regering en het partnerland besluiten gezamenlijk de samenwerking voortijdig te beëindigen of het partnerland voldoet niet langer aan één of meerdere selectiecriteria van de Brusselse ontwikkelingssamenwerking zoals bepaald in artikel 7, of het partnerland beëindigt zelf de samenwerking, dan kan de samenwerking met het partnerland stopgezet worden. Dit gebeurt in overleg met het partnerland, tenzij de omstandigheden dergelijk overleg niet toelaten.

Hoofdstuk II Sectorale afbakening

Artikel 9

In overeenstemming met de voorwaarde tot concentratie zullen de inspanningen van de Brusselse ontwikkelingssamenwerking toegespitst worden op een aantal welbepaalde sectoren. Deze sectoren worden in overleg met het partnerland bepaald. Rode draad daarbij vormen thema's waarop het Brussels Gewest het verschil kan maken, gezien zijn expertise en de wil om de middelen zo efficiënt mogelijk in te zetten.

Ces indicateurs sont régulièrement soumis à une évaluation critique, laquelle peut également tenir compte d'autres indicateurs émanant d'organisations internationales et d'organisations non gouvernementales renommées. Les pays qui ne respectent pas suffisamment les droits de l'homme ne sont pas pris en considération pour la coopération bilatérale.

En tant que zone urbaine, il est plus logique pour Bruxelles de travailler avec des zones urbaines dans les pays partenaires. L'échange d'expertise en sera d'autant plus judicieux.

La volonté de cohérence entre la politique bruxelloise et celle du Fédéral et des autres entités fédérées influence également la décision de coopérer ou pas.

Le gouvernement bruxellois se charge de déterminer plus avant ces critères, sur la base desquels il décidera avec quel(s) pays partenaire(s) il conclura un accord de coopération.

Article 8

Il peut être mis fin à la coopération avec le pays partenaire si l'accord de coopération avec le pays est arrivé à son terme, si le gouvernement bruxellois et le pays partenaire décident de commun accord de mettre fin prématurément à la coopération, si le pays partenaire ne répond plus à un ou plusieurs critères de sélection de la coopération au développement bruxelloise tels que visés à l'article 7, ou si le pays partenaire met fin lui-même à la coopération. Cette décision est prise en concertation avec le pays partenaire, à moins que les circonstances ne permettent pas une telle concertation.

Chapitre II Délimitation sectorielle

Article 9

Conformément à la condition de concentration, la coopération au développement bruxelloise orientera ses efforts sur un nombre de secteurs bien définis, qui seront choisis en concertation avec le pays partenaire. En outre, le choix aura pour fil rouge les thèmes sur lesquels la Région bruxelloise peut faire la différence, vu son expertise et la volonté d'utiliser les moyens le plus efficacement possible.

Hoofdstuk III Transversale thema's

Artikel 10

Aan deze transversale thema's wordt bijzondere aandacht besteed doorheen alle initiatieven en acties die de Brusselse ontwikkelingssamenwerking onderneemt in haar samenwerking met een partnerland.

Hoofdstuk IV Actoren

Artikel 11

Ook indirecte actoren, zoals allochtone verenigingen, en multilaterale organisaties kunnen aangezocht worden om mee voor de uitvoering van de samenwerking met het partnerland in te staan. De totaliteit van de samenwerking met en/of via alle actoren moet in overeenstemming zijn met de principes en voorwaarden zoals weergegeven in de artikelen 4 en 5. In de steun aan multilaterale organisaties, kan de Brusselse steun complementair zijn aan de federale steun en voorrang geven aan initiatieven van de Verenigde Naties die niet als prioritair weerhouden worden door de federale overheid.

Hoofdstuk V Vormen

Artikel 12

In overeenstemming met de principes en voorwaarden zoals weergegeven in de artikelen 4 en 5 wordt voor elk partnerland bepaald welke vormen van samenwerking het meest aangewezen zijn.

Titel V Beleid gemeentelijke ontwikkelingsamenwerking

Artikel 13

Dit artikel beoogt coherentie tussen gewestelijk en gemeentelijk beleid. Het Brussels Gewest stimuleert gemeenten om werk te maken van een gemeentelijk ontwikkelingsbeleid en kan deze ook steunen op voorwaarde dat ze kadert binnen de doelstellingen, principes en voorwaarden van deze ordonnantie.

Titel VI Ontwikkelingseducatie

Artikel 14

Ontwikkelingseducatie heeft als doel het draagvlak voor ontwikkelingssamenwerking te vergroten door sensibilisering van de Brusselse bevolking.

Chapitre III Thèmes transversaux

Article 10

Une attention particulière est accordée à ces thèmes transversaux dans toutes les initiatives et actions que la coopération au développement bruxelloise entreprend dans le cadre de sa coopération avec un pays partenaire.

Chapitre IV Acteurs

Article 11

Des acteurs indirects, tels que des associations allochtones, et des organisations multilatérales peuvent également être invités à participer à la mise en œuvre de la coopération avec le pays partenaire. La totalité de la coopération mise en œuvre avec et/ou via l'ensemble des acteurs doit être conforme aux principes et conditions tels que visés aux articles 4 et 5. Le soutien bruxellois aux organisations multilatérales peut être complémentaire au soutien fédéral et donner la priorité à des initiatives des Nations unies que le Fédéral ne juge pas prioritaires.

Chapitre V Formes

Article 12

Conformément aux principes et conditions, tels que visés aux articles 4 et 5, on détermine les formes de coopération les plus indiquées pour chaque pays partenaire.

Titre V Politique communale de coopération au développement

Article 13

Cet article vise la cohérence entre les politiques régionale et communale. La Région bruxelloise encourage les communes à mettre en œuvre une politique de développement communale, qu'elle peut également soutenir pour autant qu'elle cadre avec les objectifs, principes et conditions de la présente ordonnance.

Titre VI Éducation au développement

Article 14

L'éducation au développement a pour objectif d'étendre l'assise en faveur de la coopération au développement en sensibilisant la population bruxelloise.

Titel VII
Noodhulp en humanitaire bijstand

Artikel 15

Deze in tijd, ruimte en omvang beperkte hulp aan bevolkingsgroepen die, ten gevolge van natuurlijke of door de mens veroorzaakte rampen die de reactiecapaciteit van de plaatselijke bevolking en haar autoriteiten overstijgen, in een noodsituatie terecht zijn gekomen, blijft door de aard zelf van de geboden hulp een buitenbeentje in het geheel van de Brusselse ontwikkelingssamenwerking.

Titel VIII
Begeleiding, voortgangscntrole en evaluatie

Artikel 16

Dit artikel voorziet de oprichting van een onafhankelijke adviesraad, waarvoor het wetgevend kader nog moet uitgewerkt worden door de Brusselse regering.

Artikel 17

Een beleid in overeenstemming met de principes en voorwaarden zoals aangegeven in de artikelen 4 en 5 moet voortdurend het voorwerp zijn van controle en evaluatie.

Artikel 18

Om artikel 17 in praktijk om te zetten zal niet enkel in een interne evaluatie en vooruitgangscntrole worden voorzien, maar ook in externe evaluatie.

Titel IX
Financiële middelen

Artikel 19

Naast de middelen uit de op te richten eigen begrotingsopdracht van de Brusselse ontwikkelingssamenwerking kunnen ook andere begrotingsopdrachten in aanmerking komen om erkend te worden als ODA.

Artikel 20

Dit artikel behoeft geen commentaar.

Artikel 21

Deze ordonnantie voorziet in een jaarlijkse rapportering van de Brusselse regering aan het Brussels parlement.

Titre VII
Aide d'urgence et aide humanitaire

Article 15

De par la nature même de l'aide apportée, ces aides limitées dans le temps, dans l'espace et en volume, accordées à des populations qui se retrouvent dans une situation d'urgence, à la suite d'une calamité naturelle ou d'un désastre causé par l'homme, qui dépasse la capacité de réaction de la population et des autorités locales, restent marginales par rapport à l'ensemble de la coopération au développement bruxelloise.

Titre VIII
Accompagnement, suivi et évaluation

Article 16

Cet article prévoit la création d'un conseil consultatif indépendant. Le gouvernement bruxellois doit encore en élaborer le cadre législatif.

Article 17

Une politique conforme aux principes et conditions, tels que visés aux articles 4 et 5, doit être soumise à un suivi et une évaluation permanents.

Article 18

Afin de mettre en œuvre l'article 17, on prévoira non seulement une évaluation et un suivi internes, mais aussi une évaluation externe.

Titre IX
Ressources financières

Article 19

En plus des ressources provenant de la mission budgétaire propre qu'il y a lieu de créer pour la coopération au développement bruxelloise, d'autres missions budgétaires peuvent également être prises en considération afin d'être reconnues comme une APD.

Article 20

Cette disposition n'appelle pas de commentaires.

Article 21

Cette ordonnance prévoit la présentation d'un rapport annuel du gouvernement bruxellois au Parlement bruxellois.

Titel X
Overgangs- en slotbepalingen

Artikel 22

In dit artikel wordt bepaald dat de ordonnantie van toepassing is op de beleidsmaatregelen en acties die de Brusselse regering na inwerkingtreding van de ordonnantie onderneemt.

Bruno DE LILLE (N)
Isabelle DURANT (F)

Titre X
Dispositions transitoires et finales

Article 22

Cet article dispose que l'ordonnance s'applique aux mesures politiques et aux actions que le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale entreprend après son entrée en vigueur.

VOORSTEL VAN ORDONNANTIE**inzake ontwikkelingssamenwerking****Titel I
Algemene bepalingen***Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

In deze ordonnantie wordt verstaan onder :

- 1° Brusselse ontwikkelingssamenwerking : het geheel van beleid en acties van de Brusselse Regering in het kader van ontwikkelingssamenwerking, zowel in het Zuiden als binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, die bijdragen tot het dichtenvan de Noord-Zuidkloof, het bevorderen van duurzame ontwikkeling in het Zuiden en een rechtvaardige, vreedzame en welvarende internationale gemeenschap ;
- 2° het Zuiden : de niet-Europese landen die opgenomen zijn op de lijst van ontvangende landen opgenomen als bijlage bij de richtlijn van het Comité voor Ontwikkelingshulp (DAC) van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling aangaande rapportering over ODA ;
- 3° duurzame ontwikkeling : een ontwikkeling die voorziet in de behoeften van de huidige generatie zonder de mogelijkheden tot behoeftevoorziening van toekomstige generaties in gevaar te brengen, waarbij aandacht gegeven wordt aan de integratie van en de synergie tussen de sociale, de ecologische en de economische dimensie, en waarvan de realisatie een veranderingsproces vergt waarvan het gebruik van hulpbronnen, de bestemming van investeringen, de gerichtheid van technologische ontwikkeling en institutionele veranderingen worden afgestemd op zowel toekomstige als huidige behoeften ;
- 4° Millenniumverklaring : de verklaring zoals aangenomen bij resolutie nr. 55/2 van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties op 8 september 2000 ;
- 5° millenniumdoelstellingen : de doelstellingen die de Verenigde Naties in de Millenniumverklaring hebben opgenomen en waarmee ze uiting geven aan hun bereidheid om de extreme armoede in de wereld te bestrijden en daarin tegen 2015 tastbare resultaten te boeken ;

PROPOSITION D'ORDONNANCE**relative à la coopération au développement****Titre I^{er}
Dispositions générales***Article 1^{er}*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Dans la présente ordonnance, on entend par :

- 1° coopération au développement bruxelloise : l'ensemble de la politique et des actions du gouvernement bruxellois dans le cadre de la coopération au développement, tant dans le Sud que dans la Région de Bruxelles-Capitale, qui contribuent à combler le fossé Nord-Sud, à promouvoir le développement durable dans le Sud ainsi qu'une communauté internationale équitable, pacifique et prospère ;
- 2° Sud : les pays non européens figurant sur la liste des pays bénéficiaires, jointe en annexe à la directive du Comité d'aide au développement (CAD) de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) pour l'établissement de rapports sur l'APD ;
- 3° développement durable : un développement qui subvient aux besoins de la génération actuelle sans compromettre les possibilités de subvenir à ceux des générations futures, une attention particulière étant accordée à la synergie entre les dimensions sociale, écologique et économique et leur intégration, et dont la réalisation requiert un processus de changement impliquant l'adéquation de l'utilisation des ressources, de l'affectation des investissements, de la priorité donnée aux développements technologiques et des réformes institutionnelles avec les besoins tant actuels que futurs ;
- 4° Déclaration du millénaire : la déclaration telle qu'adoptée le 8 septembre 2000 par la résolution n° 55/2 de l'assemblée générale des Nations unies ;
- 5° objectifs du millénaire : les objectifs que les Nations unies ont énoncés dans la Déclaration du millénaire et par lesquels elles proclament leur volonté de lutter contre l'extrême pauvreté dans le monde et d'obtenir des résultats tangibles pour 2015 ;

- 6° partners : de verschillende actoren waarmee de Brusselse Regering samenwerkt om aan de Brusselse ontwikkelingssamenwerking uitvoering te geven. Partners kunnen zijn :
- a) partnerlanden : landen uit het Zuiden, vertegenwoordigd door hun overheden, die als prioritair voor de Brusselse ontwikkelingssamenwerking worden beschouwd. Naast de centrale overheid van de partnerlanden kunnen eventueel, en voor zover dat door de wetgeving of door de centrale overheid van het partnerland wordt toegestaan, ook deelstaten en regionale overheden van landen uit het Zuiden partners van de Brusselse ontwikkelingssamenwerking zijn ;
 - b) multilaterale organisaties : intergouvernementele organisaties, met inbegrip van de Europese instellingen en van internationale organisaties voor regionale samenwerking van landen in het Zuiden ;
 - c) indirecte actoren : instellingen en organisaties die geen deel uitmaken van of niet rechtstreeks betrokken zijn bij de Brusselse Regering, zoals niet-gouvernementele organisaties, universiteiten en wetenschappelijke instellingen, vakbonden, private instellingen en gemeente- en provinciebesturen ;
- 7° HDI-index : de HDI (Human Development Index) is een meetinstrument dat jaarlijks gepubliceerd wordt door het ontwikkelingsprogramma van de Verenigde Naties (United Nations Development Programme - UNDP) ;
- 8° gender : concept dat verwijst naar het verschil in sociale status en rol tussen mannen en vrouwen in de samenleving en de machtsonevenwichten die hieruit voortvloeien ;
- 9° budgetsteun : rechtstreekse financiële steun aan de begroting van een partnerland ;
- 10° sectorale benadering : samenwerking die gericht is op de verdere ontwikkeling van een specifieke sector in een partnerland ;
- 11° programmafinanciering : vorm van samenwerking waarbij verschillende activiteiten een coherent geheel vormen en bijdragen tot vooraf bepaalde doelstellingen en waarbij een procesmatige benadering wordt gebruikt die flexibiliteit bij de uitvoering mogelijk maakt ;
- 6° partenaires : les différents acteurs avec lesquels le gouvernement bruxellois coopère afin de mettre en œuvre la coopération au développement bruxelloise. Ces partenaires peuvent être :
- a) des pays partenaires : les pays du Sud, représentés par leurs autorités, qui sont considérés comme prioritaires pour la coopération au développement bruxelloise. Outre l'autorité centrale des pays partenaires, et pour autant que la législation ou l'autorité centrale du pays partenaire le permettent, des entités fédérées et des autorités régionales de pays du Sud peuvent également être partenaires de la coopération au développement bruxelloise ;
 - b) des organisations multilatérales : les organisations intergouvernementales, y compris les institutions européennes et les organisations internationales de coopération régionale de pays du Sud ;
 - c) des acteurs indirects : les institutions et organisations qui ne font pas partie du gouvernement bruxellois ou n'y sont pas directement associées, telles que les organisations non gouvernementales, les universités et les établissements scientifiques, les syndicats, les institutions privées et les administrations communales et provinciales ;
- 7° indice IDH : l'indicateur de développement humain (IDH) est un instrument de mesure publié annuellement par le programme des Nations unies pour le développement (PNUD) ;
- 8° genre : le concept qui indique la différence des positions sociales et des rôles des hommes et des femmes dans la société et les déséquilibres qui en découlent en termes de pouvoir ;
- 9° aide budgétaire : l'aide financière directe au budget d'un pays partenaire ;
- 10° approche sectorielle : la coopération visant le développement ultérieur d'un secteur spécifique dans un pays partenaire ;
- 11° financement de programmes : une forme de coopération où plusieurs activités forment un ensemble cohérent et contribuent à la réalisation d'objectifs fixés au préalable, à l'aide d'une approche processuelle qui permet la flexibilité lors de la mise en œuvre ;

- 12° projectfinanciering : financiële hulp of technische samenwerking met het oog op het ondersteunen van een zeer specifiek en in tijd en omvang beperkt aantal activiteiten die gericht zijn op het behalen van welomschreven resultaten en doelstellingen ;
- 13° ODA : officiële ontwikkelingssamenwerking (official development assistance), zoals bepaald volgens de criteria van de OESO/DAC ;
- 14° ontwikkelingseducatie : activiteiten die actief burgerschap stimuleren door inzichten, houdingen en gedragingen van mensen te ontwikkelen opdat ze via individuele of collectieve actie meewerken aan de uitbouw van een meer solidaire en duurzame mondiale samenleving ;
- 15° Noord-Zuidproblematiek : de invalshoek die binnen elk maatschappelijk thema expliciet aandacht heeft voor de problematiek van de leefomstandigheden in de landen van het Zuiden en voor de samenhang tussen de ontwikkelingsperspectieven van het Zuiden en het beleid dat gevoerd wordt door de landen van het Noorden, waarbij concepten zoals duurzaamheid, gelijkheid en rechtvaardigheid centraal staan ;
- 16° goed bestuur : methode die beoogt het beheer van de institutionele capaciteiten, het besluitvormingsproces van de overheden en het beheer van de overheidsgelden te optimaliseren met inachtneming van de civiele maatschappij, de democratie, de rechtsstaat alsmede van de mensenrechten en de fundamentele vrijheden ;
- 17° Verklaringen van Parijs, Accra en Busan over de effectiviteit van de hulp : hiermee wordt de verklaring bedoeld die door de donorlanden aangenomen werd op respectievelijk 2 maart 2005, 4 september 2008 en 2 december 2011. In deze verklaringen spreken de donoren de intentie uit om beter samen te werken, uit te gaan van de prioriteiten en mogelijkheden van de partnerlanden en zich bij hun beleid en procedures aan te sluiten. Eigenaarschap, resultaatgerichtheid, gelijkwaardig partnerschap, transparantie en wederzijdse verantwoording zijn hierbij belangrijke begrippen.

Titel II Doelstellingen

Artikel 3

§ 1. – Binnen het ruimere perspectief van een mondiale duurzame ontwikkeling, zoals door de internationale gemeenschap is overeengekomen in de Verklaring van Rio inzake Milieu en Ontwikkeling van juni 1992 en in het bijbehorende actieplan Agenda 21, alsook in overeenstemming met de internationale ontwikkelingsagenda, zoals onder andere bepaald in de millenniumdoelstellingen, wil de Brusselse ontwikkelings-

- 12° financement de projets : l'aide financière ou la coopération technique visant à appuyer un nombre, très spécifique et limité dans le temps et en volume, d'activités axées sur l'obtention de résultats et d'objectifs bien définis ;
- 13° APD : l'aide publique au développement telle que définie selon les critères de l'OCDE/CAD ;
- 14° éducation au développement : les activités qui incitent à une citoyenneté active par le développement de conceptions, d'attitudes et de comportements personnels permettant de contribuer au développement d'une société plus solidaire, durable et mondiale à travers des actions individuelles ou collectives ;
- 15° problématique Nord-Sud : l'approche qui, dans le cadre de chaque thème sociétal, accorde une attention explicite à la problématique des conditions de vie dans les pays du Sud et à la cohérence entre les perspectives de développement du Sud et la politique menée par les pays du Nord, et qui privilégie des concepts tels que le développement durable, l'égalité et la justice ;
- 16° bonne gouvernance : la méthode qui a pour objectif l'optimalisation de la gestion des capacités institutionnelles, du processus décisionnel des autorités et de la gestion des fonds publics, dans le respect de la société civile, de la démocratie, de l'État de droit ainsi que des droits de l'homme et des libertés fondamentales ;
- 17° Déclarations de Paris, d'Accra et de Busan sur l'efficacité de l'aide : les déclarations adoptées respectivement par les pays donateurs le 2 mars 2005, le 4 septembre 2008 et le 2 décembre 2011. Dans ces déclarations, les donateurs expriment l'intention de mieux coopérer, de partir des priorités et des possibilités des pays partenaires et de s'aligner sur leurs politiques et procédures. L'appropriation, l'approche axée sur les résultats, le partenariat équitable, la transparence et la responsabilité mutuelle constituent des concepts importants à cet égard.

Titre II Objectifs

Article 3

§ 1^{er}. – Dans le cadre de la perspective plus large d'un développement mondial durable, tel que convenu par la communauté internationale dans la Déclaration de Rio sur l'Environnement et le Développement de juin 1992 et dans le plan d'action « Action 21 », ainsi qu'en concordance avec le calendrier international en matière de développement, tel que fixé notamment dans les objectifs du millénaire, la coopération au développement bruxelloise entend apporter

samenwerking een eigen bijdrage leveren aan rechtvaardige Noord-Zuidverhoudingen en aan de verdere ontwikkeling van het Zuiden.

§ 2. – De Brusselse ontwikkelingssamenwerking levert die bijdrage door :

- 1° samen met de bevolking van landen in het Zuiden te werken aan de realisatie van initiatieven voor structurele bestrijding van de armoede en van ongelijkheid, maar ook om de natuurlijke rijkdommen te beschermen. De Brusselse ontwikkelingssamenwerking onderneemt daarbij prioritair activiteiten die erop gericht zijn de levenskwaliteit van arme en kwetsbare bevolkingsgroepen te verbeteren en het recht op ontwikkeling van die groepen te garanderen ;
- 2° samen met de bevolking van landen van het Zuiden te werken aan de realisatie van initiatieven voor structurele bestrijding van sociale ongelijkheid ;
- 3° samen met de bevolking van landen van het Zuiden te werken aan duurzaamheid in haar 3 dimensies : economische en sociale impact en bescherming en vrijwaring van het leefmilieu ;
- 4° samen met regionale of lokale besturen van landen van het Zuiden te werken aan een democratisering en versterking van het lokale bestuursniveau en de dienstverlening aan de bevolking. Daarbij wordt de focus gelegd op de uitwisseling van informatie en technische expertise, de beleidsontwikkeling en de beslissingsprocessen in verband met de beleidsuitvoering, de institutionele versterking en veranderingsmanagement ;
- 5° met het oog op een rechtvaardige en duurzame mondiale samenleving steun te verlenen aan de verbreding van het draagvlak voor ontwikkelingssamenwerking binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en aan de ontwikkeling van een houding van internationale solidariteit ;
- 6° aandacht voor de Noord-Zuidproblematiek te promoten en coherentie met het ontwikkelingsbeleid na te streven binnen de verschillende domeinen waarvoor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bevoegd is en waarbinnen het gevoerde beleid ook internationale implicaties kan hebben. Het in artikel 24 bepaalde jaarlijks overzicht van de Brusselse ODA vormt de toetssteen voor deze doelstelling.

sa contribution à des rapports Nord-Sud équitables et au développement ultérieur du Sud.

§ 2. – La coopération au développement bruxelloise apporte cette contribution de la manière suivante :

- 1° en œuvrant, avec la population des pays du Sud, à la réalisation d'initiatives visant à lutter de manière structurelle contre la pauvreté et l'inégalité, mais aussi à protéger les richesses naturelles. À cette fin, la coopération au développement bruxelloise entreprend en priorité des activités visant à améliorer la qualité de vie de populations pauvres et vulnérables, et à garantir le droit au développement de ces populations ;
- 2° en œuvrant, avec la population des pays du Sud, à la réalisation d'initiatives visant à lutter de manière structurelle contre l'inégalité sociale ;
- 3° en œuvrant, avec la population des pays du Sud, au développement durable dans ses trois dimensions : impact économique et social, et protection et conservation de l'environnement ;
- 4° en œuvrant, avec les pouvoirs régionaux ou locaux des pays du Sud, à la démocratisation et au renforcement du niveau de pouvoir local et du service à la population. À cette fin, l'accent est mis sur l'échange d'informations et d'expertise technique, le développement politique et les processus décisionnels relatifs à la mise en œuvre des politiques, au renforcement institutionnel et à la gestion du changement ;
- 5° en appuyant, en vue d'une société mondiale équitable et durable, l'extension de l'assise en faveur de la coopération au développement dans la Région de Bruxelles-Capitale et le développement d'une attitude de solidarité internationale ;
- 6° en stimulant l'attention pour la problématique Nord-Sud et en poursuivant la cohérence avec la politique de développement dans les différents domaines de compétence de la Région de Bruxelles-Capitale dans lesquels la politique mise en place peut également avoir des implications internationales. L'aperçu annuel de l'APD bruxelloise tel que défini à l'article 24 constitue la référence pour cet objectif.

Titel III
Principes en voorwaarden

Hoofdstuk I
Principes

Artikel 4

De Brusselse ontwikkelingssamenwerking hanteert de volgende principes in de samenwerking met haar partners :

- 1° eigenaarschap : de partners van de Brusselse ontwikkelingssamenwerking bepalen hun eigen ontwikkelingsbeleid en hun eigen prioriteiten en geven zelf aan op welke manier zij die willen realiseren. De Brusselse ontwikkelingssamenwerking levert haar bijdrage binnen die beleidskaders en prioriteiten ;
- 2° partnerschap : in de Brusselse ontwikkelings-samenwerking werken de betrokken partijen samen op basis van gelijkwaardigheid, wederkerigheid, vertrouwen en respect. Zij hebben allemaal rechten en plichten waarop zij wederzijds aangesproken kunnen worden ;
- 3° transparantie en beleidsdialoog : de Brusselse ontwikkelingssamenwerking treedt in dialoog met haar partners met de bedoeling de doelstellingen inzake samenwerking te bereiken, eventuele moeilijkheden in de realisatie ervan bespreekbaar te maken en indien nodig politieke kwesties te bespreken die een effect kunnen hebben op de samenwerking. Specifieke aandacht gaat hierbij naar de situatie op het vlak van de mensenrechten, democratische ontwikkeling en vrede. Zowel overheden als vertegenwoordigers uit de civiele maatschappij worden betrokken bij die dialogen, die zowel formeel als informeel van aard kunnen zijn ;
- 4° erkenning van diversiteit : de Brusselse ontwikkelingssamenwerking erkent de culturele, sociale, economische, religieuze en levensbeschouwelijke diversiteit van de partners met wie ze samenwerkt.

Hoofdstuk II
Voorwaarden

Artikel 5

De Brusselse ontwikkelingssamenwerking voldoet aan de volgende voorwaarden :

- 1° ontwikkelingsrelevantie : de Brusselse ontwikkelings-samenwerking beantwoordt aan de criteria voor ontwikkelingsrelevantie zoals de OESO/DAC vaststelt ;

Titre III
Principes et conditions

Chapitre I^{er}
Principes

Article 4

Pour ce qui est de la coopération avec ses partenaires, la coopération au développement bruxelloise repose sur les principes suivants :

- 1° appropriation : les partenaires de la coopération au développement bruxelloise déterminent leur propre politique de développement et leurs propres priorités, et ils décident eux-mêmes de quelle façon ils entendent les réaliser. La coopération au développement bruxelloise apporte sa contribution dans ces cadres politiques et ces priorités ;
- 2° partenariat : au sein de la coopération au développement bruxelloise, les parties concernées collaborent sur une base d'égalité, de réciprocité, de confiance et de respect. Elles ont toutes des droits et des devoirs réciproques et une responsabilité mutuelle ;
- 3° transparence et dialogue politique : la coopération au développement bruxelloise dialogue avec ses partenaires dans le but de réaliser les objectifs en matière de coopération, d'aborder d'éventuelles difficultés au niveau de leur réalisation et, au besoin, de discuter de questions politiques susceptibles d'avoir une incidence sur la coopération. Une attention particulière sera portée à la situation sur le plan des droits de l'homme, du développement démocratique et de la paix. Tant les autorités que la société civile seront associées à ces dialogues, qui pourront être aussi bien formels qu'informels ;
- 4° respect de la diversité : la coopération au développement bruxelloise respecte la diversité culturelle, sociale, économique, religieuse et philosophique de ses partenaires.

Chapitre II
Conditions

Article 5

La coopération au développement bruxelloise remplit les conditions suivantes :

- 1° pertinence pour le développement : la coopération au développement bruxelloise répond aux critères de pertinence pour le développement tels que déterminés par l'OCDE/CAD ;

- 2° ongebonden hulp : de financiële middelen die, in welke vorm ook, verstrekt worden in het kader van de Brusselse ontwikkelingssamenwerking zijn vrij van enige verplichting tot besteding in goederen of diensten uit Brussel ;
- 3° concentratie : de Brusselse ontwikkelingssamenwerking bundelt haar inspanningen tot een beperkt aantal landen, sectoren en actoren, om de beschikbare middelen zo efficiënt mogelijk in te zetten. Op het vlak van de keuze van de sectoren vormen de doelstellingen die naar voor worden geschoven in artikel 3 een leidraad ;
- 4° coördinatie en harmonisatie : de Brusselse ontwikkelingssamenwerking coördineert haar inspanningen enerzijds met de eigen initiatieven van haar partners, en anderzijds met de initiatieven van andere donoren. De Brusselse ontwikkelingssamenwerking levert ook de nodige inspanningen om bij te dragen tot de harmonisatie van donorprocedures ;
- 5° resultaatgerichte, langdurige samenwerking : de Brusselse ontwikkelingssamenwerking streeft een langdurig effect na dat zich niet alleen uit in het behalen van blijvende en meetbare resultaten, maar ook in capaciteitsopbouw van de partners. Uiteindelijk zou de partner niet langer van hulp afhankelijk moeten zijn. Om tot een succesvolle en resultaatgerichte samenwerking te kunnen komen engageert de Brusselse ontwikkelingssamenwerking zich voor minstens vijf jaar in de samenwerking met een partnerland ;
- 6° kwaliteit : integrale kwaliteitszorg is een wezenlijk onderdeel van de Brusselse ontwikkelingssamenwerking. De Brusselse ontwikkelingssamenwerking werkt op een doeltreffende en doelmatige manier. Ze beoogt continuïteit en coherentie in de samenwerking met haar partners en gaat daarbij methodisch te werk. Relevante ervaring en aanbevelingen uit evaluaties worden optimaal benut.

Titel IV
Partnerschappen

Hoofdstuk I
Samenwerking met een partnerland

Artikel 6

§ 1. – Om tot een efficiënte en kwaliteitsvolle samenwerking te komen, concentreert de Brusselse ontwikkelingssamenwerking haar inspanningen in een beperkt aantal landen.

- 2° aide non liée : les ressources financières, de toute forme, accordées dans le cadre de la coopération au développement bruxelloise sont exonérées de toute obligation d'affectation à des biens ou services en provenance de Bruxelles ;
- 3° concentration : la coopération au développement bruxelloise concentre ses efforts sur un nombre restreint de pays, de secteurs et d'acteurs, en vue d'une affectation aussi efficace que possible des ressources disponibles. Les priorités définies à l'article 3 constituent un fil rouge lors du choix des secteurs ;
- 4° coordination et harmonisation : la coopération au développement bruxelloise coordonne ses efforts, d'une part avec les initiatives de ses partenaires, et d'autre part avec les initiatives d'autres donateurs. La coopération au développement bruxelloise s'efforce en outre de contribuer à l'harmonisation des procédures pour les donateurs ;
- 5° coopération de longue durée, axée sur les résultats : la coopération au développement bruxelloise poursuit un effet de longue durée qui se traduit non seulement par des résultats permanents et mesurables, mais aussi par le développement des capacités des partenaires. L'objectif final est que le partenaire ne soit plus dépendant de l'aide. Afin d'arriver à une coopération réussie et axée sur les résultats, la coopération au développement bruxelloise s'engage pour cinq ans au moins dans la coopération avec un pays partenaire ;
- 6° qualité : la gestion totale de la qualité est un élément essentiel de la coopération au développement bruxelloise. La coopération au développement bruxelloise travaille de manière efficace et fonctionnelle. Elle vise la continuité et la cohérence dans la coopération avec ses partenaires, et y œuvre de manière méthodique. Toute expérience pertinente et les recommandations provenant d'évaluations sont utilisées de manière optimale.

Titre IV
Partenariats

Chapitre I^{er}
Coopération avec un pays partenaire

Article 6

§ 1^{er}. – Afin d'arriver à une coopération efficace et de qualité, la coopération au développement bruxelloise concentre ses efforts sur un nombre restreint de pays.

Het is daarbij belangrijk de minst ontwikkelde landen te steunen, maar ook middeninkomenlanden. In een aantal middeninkomenlanden bestaan immers grote ongelijkheden. Het is verstandig hen te blijven steunen met een ontwikkelingsamenwerking die mondiale solidariteit promoot. De Brusselse overheid kan hierbij complementair zijn aan de keuzes van de federale overheid door in te zetten op gebieden van deze landen waar nog grote armoede heerst, meer bepaald in de grootsteden.

§ 2. – De mogelijkheid tot het inzetten van voldoende financiële middelen bepaalt het concrete aantal partnerlanden waarmee samengewerkt wordt. De bepaling van de minimale budgettaire massa daartoe en de landenkeuze gebeurt door de Brusselse Regering. Deze wordt gemotiveerd toegelicht aan het Brussels Hoofdstedelijk Parlement.

Artikel 7

§ 1. – Voor het al dan niet verder samenwerken met bestaande partnerlanden of bij de selectie van één of meer extra partnerlanden laat de Brusselse Regering zich leiden door de volgende criteria :

- 1° de mate waarin de graad van armoede van het partnerland een bijdrage van de Brusselse ontwikkelingsamenwerking rechtvaardigt. Daarom kan voorrang gegeven worden aan samenwerking met landen met een lage menselijke ontwikkeling, gebaseerd op de jaarlijkse rangschikking volgens de HDI-index ;
- 2° de mate waarin ingezet kan worden op sociale gelijkheid en duurzaamheid ;
- 3° de mate van goed bestuur in het partnerland ;
- 4° het belang van de bestaande betrekkingen met het partnerland in overeenstemming met de voorwaarden, vermeld in artikel 5, 5° en 6° ;
- 5° De link met kosmopolitische bevolking van Brussel ;
- 6° De mogelijkheid om te werken met gelijkaardige niveaus en grootstedelijke problematieken ;
- 7° De mate waarin andere Belgische overheidsniveaus samenwerken met het partnerland.

§ 2. – De Brusselse Regering bepaalt welke actuele indicatoren aan die criteria gekoppeld worden en hoe ze onderling gewogen worden. Op basis daarvan motiveert de Brusselse Regering haar uiteindelijke keuze voor het sluiten van een overeenkomst met een of meer nieuwe partnerlanden. Desgewenst kan ze aanvullende criteria voor een fijnere selectie bepalen.

À cet égard, il est important de soutenir les pays les moins avancés, mais aussi les pays à revenus intermédiaires. En effet, plusieurs pays à revenus intermédiaires connaissent de profondes inégalités. Il est judicieux de continuer à les soutenir dans le cadre d'une coopération au développement promouvant la solidarité mondiale. Sur ce plan, l'action du gouvernement bruxellois peut être complémentaire aux choix réalisés par l'autorité fédérale en se concentrant sur les régions de ces pays qui connaissent encore une grande pauvreté, en particulier les grandes villes.

§ 2. – La possibilité d'engager des ressources financières suffisantes détermine le nombre concret de pays partenaires. Le gouvernement bruxellois détermine la masse budgétaire minimale et le choix des pays. Ce choix est commenté et motivé au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Article 7

§ 1^{er}. – Afin de décider de prolonger ou non la coopération avec des pays partenaires existants, ou de sélectionner un ou plusieurs pays partenaires supplémentaires, le gouvernement bruxellois se base sur les critères suivants :

- 1° dans quelle mesure le degré de pauvreté du pays partenaire justifie une contribution de la coopération au développement bruxelloise. La priorité pourra dès lors être donnée à la coopération avec des pays au développement humain faible, d'après le classement annuel selon l'indice IDH ;
- 2° dans quelle mesure on peut œuvrer à l'égalité sociale et au développement durable ;
- 3° le degré de bonne gouvernance dans le pays partenaire ;
- 4° l'importance des relations existantes avec le pays partenaire conformément aux conditions énoncées à l'article 5, 5° et 6° ;
- 5° le lien avec la population cosmopolite de Bruxelles ;
- 6° la possibilité de travailler à des niveaux similaires et à des problématiques propres aux grandes villes ;
- 7° dans quelle mesure d'autres niveaux de pouvoir belges coopèrent avec le pays partenaire.

§ 2. – Le gouvernement bruxellois détermine les indicateurs actuels liés à ces critères et leur pondération. Le gouvernement bruxellois motive sur cette base son choix définitif pour la conclusion d'un accord avec un ou plusieurs nouveaux pays partenaires. Il peut éventuellement déterminer des critères de sélection additionnels.

Artikel 8

§ 1. – De samenwerking kan stopgezet worden om de volgende redenen :

- 1° de overeenkomst tussen het partnerland en de Brusselse Regering is beëindigd ;
- 2° de Brusselse Regering en het partnerland besluiten gezamenlijk de samenwerking voortijdig te beëindigen ;
- 3° het partnerland voldoet niet langer aan een of meer selectiecriteria van de Brusselse ontwikkelingssamenwerking als vermeld in artikel 7, § 1 ;
- 4° het partnerland beëindigt de samenwerking met de Brusselse Regering.

§ 2. – De Brusselse Regering zal in overleg met het partnerland de voorwaarden voor stopzetting van de samenwerking bepalen, tenzij de omstandigheden een dergelijk overleg niet mogelijk maken.

Hoofdstuk II
Sectorale afbakening

Artikel 9

Omwille van kwaliteit en efficiëntie concentreert de Brusselse ontwikkelingssamenwerking haar inspanningen in een beperkt aantal sectoren die behoren tot de aangelegenheden waarin het Brussels Hoofdstedelijk Gewest expertise heeft opgebouwd. De democratisering en versterking van het lokale bestuursniveau en de dienstverlening aan de bevolking vormen daarbij de rode draad.

De sectoren worden steeds gekozen in overleg met het partnerland en in overeenstemming met de principes en voorwaarden, vermeld in de artikelen 4 en 5.

Hoofdstuk III
Transversale thema's

Artikel 10

§ 1. – Bij alle beleidsinitiatieven en acties die de Brusselse ontwikkelingssamenwerking onderneemt, besteedt ze bijzondere aandacht aan de transversale thema's :

- mensenrechten en meer in het bijzonder gender, hiv/aids, kinderrechten, personen met een handicap ;
- natuurlijke hulpbronnen ;

Article 8

§ 1^{er}. – Il peut être mis fin à la coopération pour les raisons suivantes :

- 1° l'accord entre le pays partenaire et le gouvernement bruxellois est arrivé à son terme ;
- 2° le gouvernement bruxellois et le pays partenaire décident de commun accord de mettre fin prématurément à la coopération ;
- 3° le pays partenaire ne répond plus à un ou plusieurs critères de sélection de la coopération au développement bruxelloise, tels que visés à l'article 7, § 1^{er} ;
- 4° le pays partenaire met fin à la coopération avec le gouvernement bruxellois.

§ 2. – Le gouvernement bruxellois définira, en concertation avec le pays partenaire, les conditions de la fin de la coopération, à moins que les circonstances ne permettent pas une telle concertation.

Chapitre II
Délimitation sectorielle

Article 9

Pour des raisons de qualité et d'efficacité, la coopération au développement bruxelloise concentre ses efforts sur un nombre limité de secteurs relevant des matières dans lesquelles la Région de Bruxelles-Capitale a acquis une expertise. À cet égard, la démocratisation, le renforcement du niveau de pouvoir local ainsi que le service à la population constituent un fil rouge.

Les secteurs sont toujours choisis en concertation avec le pays partenaire et conformément aux principes et aux conditions énoncés aux articles 4 et 5.

Chapitre III
Thèmes transversaux

Article 10

§ 1^{er}. – Dans toutes les initiatives politiques et actions que la coopération au développement bruxelloise entreprend, elle accorde une attention particulière aux thèmes transversaux suivants :

- les droits de l'homme, et en particulier le genre, le VIH/sida, les droits de l'enfant, les personnes handicapées ;
- les ressources naturelles ;

- duurzame ontwikkeling ;
- goed bestuur en consolidatie van de civiele maatschappij.

§ 2. – De Brusselse regering kan de lijst van deze transversale thema's aanpassen of vervolledigen.

Hoofdstuk IV Actoren

Artikel 11

Naast de overheid kunnen ook indirecte actoren en multilaterale organisaties aangezocht worden om mee voor de uitvoering van de samenwerking met het partnerland te zorgen.

Hoofdstuk V Vormen

Artikel 12

§ 1. – Voor elk partnerland wordt bepaald welke vormen van samenwerking het meest aangewezen zijn. Mogelijke vormen van samenwerking zijn onder meer budgetsteun, programma- en projectfinanciering, adviesverlening, uitwisselingsprojecten met het oog op kennisopbouw en beurzen voor studie en stage.

§ 2. – Voor elk partnerland bepaalt een landenstrategie-nota het te volgen beleid. Die landenstrategie-nota is ingebed in al bestaande ontwikkelingsplannen van het partnerland. Ze wordt in een beleidsdialoog met het partnerland opgemaakt.

De landenstrategie-nota gaat minstens in op de doelstellingen, specifieke sectoren, transversale thema's, actoren en samenwerkingsvormen die voor het partnerland aangewezen zijn.

Titel V

Beleid Gemeentelijke ontwikkelingssamenwerking

Artikel 13

§ 1. – De Brusselse Regering ondersteunt de gemeentelijke ontwikkelingssamenwerking met als doel :

- 1° de gemeente aan te moedigen om ontwikkelingssamenwerking op te nemen in het reguliere gemeentelijke beleid ;
- 2° een brede sensibilisering voor gemeentelijke ontwikkelingssamenwerking en de Noord-Zuidproblematiek binnen de gemeente te bewerkstelligen.

- le développement durable ;
- la bonne gouvernance et la consolidation de la société civile.

§ 2. – Le gouvernement bruxellois peut modifier ou compléter la liste de ces thèmes transversaux.

Chapitre IV Acteurs

Article 11

Outre les autorités, des acteurs indirects et des organisations multilatérales peuvent être invités à participer à la mise en œuvre de la coopération avec le pays partenaire.

Chapitre V Formes

Article 12

§ 1^{er}. – On détermine les formes de coopération les plus indiquées pour chaque pays partenaire. Les formes de coopération envisageables sont notamment l'aide budgétaire, le financement de programmes et de projets, le conseil, les projets d'échange en vue de l'acquisition de connaissances et les bourses d'étude ou de stage.

§ 2. – Une note stratégique pays détermine la politique à suivre pour chaque pays partenaire. Cette note stratégique pays est intégrée dans les plans de développement existants du pays partenaire. Elle est établie dans le cadre d'un dialogue politique avec le pays partenaire.

La note stratégique pays définit au moins les objectifs, les secteurs spécifiques, les thèmes transversaux, les acteurs et les formes de coopération indiqués pour le pays partenaire.

Titre V

Politique de coopération au développement communale

Article 13

§ 1^{er}. – Le gouvernement bruxellois soutient la coopération au développement communale dans le but suivant :

- 1° encourager la commune à intégrer la coopération au développement dans la politique communale régulière ;
- 2° réaliser au sein de la commune une large sensibilisation à la coopération au développement communale et à la problématique Nord-Sud.

§ 2. – De Brusselse Regering bepaalt de Brusselse beleidsprioriteiten aangaande de ondersteuning van de gemeentelijke ontwikkelingsamenwerking binnen het kader van de hier eerder geformuleerde doelstellingen. De Brusselse Regering bepaalt de procedure van beoordeling en goedkeuring van de aanvragen en de graad van cofinanciering.

Titel VI Ontwikkelingseducatie

Artikel 14

§ 1. – De Brusselse overheid kan initiatieven ondersteunen inzake ontwikkelingseducatie die binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de creatie van een draagvlak voor internationale samenwerking bevorderen en de ontwikkeling van een houding van internationale solidariteit met het oog op een rechtvaardiger en duurzamer mondiale samenleving stimuleren.

§ 2. – De Brusselse Regering bepaalt de nadere regels voor de toekenning van projectsubsidies in het kader van het Brussels beleid inzake ontwikkelingseducatie, voor de evaluatie van de projecten en voor de verantwoording van en het toezicht op de aanwending van de middelen.

Titel VII Noodhulp en humanitaire bijstand

Artikel 15

§ 1. – De Brusselse Regering kan beslissen om, naast vormen van ontwikkelingssamenwerking die in overeenstemming zijn met de doelstelling, vermeld in artikel 3, § 1, ook andere hulp te verlenen die in tijd, ruimte en omvang beperkt is. Het gaat om noodhulp en humanitaire bijstand aan bevolkingsgroepen die in een noodsituatie terechtgekomen zijn als gevolg van een natuurramp of een door de mens veroorzaakte ramp en waarvoor de plaatselijke bevolking en autoriteiten geen gepaste of onvoldoende acties kunnen ondernemen.

§ 2. – De Brusselse Regering bepaalt de voorwaarden voor die financiering.

Titel VIII Begeleiding, voortgangscontrole en evaluatie

Artikel 16

§ 1. – De aandacht voor kwaliteit en de noodzaak van objectieve, gefundeerde keuzes vereist de oprichting van een onafhankelijke adviesraad ontwikkelingsamenwerking.

§ 2. – Le gouvernement bruxellois définit les priorités politiques bruxelloises en matière de soutien à la coopération au développement communale dans le cadre des objectifs susmentionnés. Le gouvernement bruxellois arrête la procédure d'évaluation et d'approbation des demandes et le niveau de cofinancement.

Titre VI Éducation au développement

Article 14

§ 1^{er}. – Le gouvernement bruxellois peut appuyer des initiatives en matière d'éducation au développement qui, au sein de la Région de Bruxelles-Capitale, stimulent la création d'une assise en faveur de la coopération internationale et le développement d'une attitude de solidarité internationale en vue d'une société mondiale plus équitable et plus durable.

§ 2. – Le gouvernement bruxellois définit les règles précises pour l'octroi de subventions de projet dans le cadre de la politique en matière d'éducation au développement bruxelloise, pour l'évaluation des projets et pour la justification et le contrôle de l'affectation des ressources.

Titre VII Aide d'urgence et aide humanitaire

Article 15

§ 1^{er}. – Outre les formes de coopération au développement conformes à l'objectif visé à l'article 3, § 1^{er}, le gouvernement bruxellois peut décider d'accorder d'autres aides limitées dans le temps, dans l'espace et en volume. Il s'agit de l'aide d'urgence et de l'aide humanitaire à des populations qui se retrouvent dans une situation d'urgence à la suite d'une calamité naturelle ou d'un désastre causé par l'homme, la population et les autorités locales étant dans l'incapacité d'entreprendre des actions appropriées ou suffisantes.

§ 2. – Le gouvernement bruxellois fixe les modalités de ce financement.

Titre VIII Accompagnement, suivi et évaluation

Article 16

§ 1^{er}. – Le souci de la qualité et la nécessité d'opérer des choix objectifs et fondés exigent la création d'un conseil consultatif de la coopération au développement indépendant.

Deze adviesraad is onafhankelijk en samengesteld uit vertegenwoordigers van het maatschappelijk middenveld die actief zijn binnen het beleidsdomein ontwikkelings-samenwerking of internationaal beleid en uit deskundigen. Binnen de adviesraad is voldoende plaats voor lokale actoren.

De adviesraad brengt advies uit uit eigen beweging of op verzoek van de regering en draagt bij tot het vormen van een beleidsvisie.

§ 2. – De Brusselse regering legt binnen de 6 maanden na goedkeuring van deze ordonnantie een wetgevend kader voor de oprichting van de adviesraad voor aan het parlement.

Artikel 17

De aandacht voor kwaliteit vereist een goed uitgebouwd controle- en evaluatiesysteem dat resultaatgericht is. De Brusselse Regering neemt de nodige maatregelen om een dergelijk systeem binnen de structuren van de Brusselse ontwikkelingssamenwerking uit te bouwen zodat resultaatgerichte voortgangscntrole en interne evaluatie gegarandeerd worden.

Artikel 18

§ 1. – Naast interne evaluatie en voortgangscntrole voorziet de Brusselse Regering ook in de organisatie van een externe evaluatie die zowel het beleid als de acties van de Brusselse Regering in verband met ontwikkelings-samenwerking evalueert en toetst aan de bepalingen van deze ordonnantie. De Brusselse Regering bepaalt de voorwaarden hiervan binnen de 6 maanden na goedkeuring van deze ordonnantie.

§ 2. – De verslagen van de externe evaluatie worden 2 maal per legislatuur voorgelegd aan het Brussels Hoofdstedelijk Parlement. De Brusselse Regering kan desgewenst haar opmerkingen bij die verslagen voegen.

Titel IX Financiële middelen

Artikel 19

§ 1. – De Brusselse ontwikkelingssamenwerking beschikt over een eigen opdracht op de begroting, waarvan het Brussels Hoofdstedelijk Parlement jaarlijks het bedrag goedkeurt.

De besteding van de financiële middelen binnen dat begrotingsprogramma beantwoordt aan de internationale ODA-criteria.

Ce conseil consultatif indépendant est composé de représentants de la société civile actifs dans le domaine politique de la coopération au développement ou de la politique internationale, ainsi que d'experts. Les acteurs locaux sont également suffisamment représentés au sein du conseil consultatif.

Le conseil consultatif émet des avis de sa propre initiative ou à la demande du gouvernement, et il contribue à l'élaboration d'une vision politique.

§ 2. – Dans les six mois à dater de l'adoption de la présente ordonnance, le gouvernement bruxellois soumet au Parlement un cadre législatif pour la création du conseil consultatif.

Article 17

Le souci de la qualité exige un système de suivi et d'évaluation axé sur les résultats. Le gouvernement bruxellois prend les mesures nécessaires à la mise en place d'un tel système dans les structures de la coopération au développement bruxelloise, de manière à garantir le suivi et l'évaluation interne axés sur les résultats.

Article 18

§ 1^{er}. – Outre le suivi et l'évaluation interne, le gouvernement bruxellois prévoit l'organisation d'une évaluation externe qui évalue tant la politique que les actions du gouvernement bruxellois sur le plan de la coopération au développement, et les confronte aux dispositions de la présente ordonnance. Le gouvernement bruxellois en détermine les modalités dans les six mois à dater de l'adoption de la présente ordonnance.

§ 2. – Les rapports de l'évaluation externe sont soumis au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale deux fois par législature. Le gouvernement bruxellois peut, s'il le souhaite, joindre ses remarques à ces rapports.

Titre IX Ressources financières

Article 19

§ 1^{er}. – La coopération au développement bruxelloise dispose d'une mission budgétaire propre, dont le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale approuve annuellement le montant.

L'affectation des ressources financières de ce programme budgétaire répond aux critères internationaux de l'APD.

§ 2. – Daarnaast kunnen ook op andere begrotingsopdrachten financiële middelen ingezet worden voor ontwikkelingsrelevante initiatieven. Indien de besteding van die middelen aan de internationale ODA-criteria beantwoordt, zullen ze eveneens als Brusselse ODA beschouwd worden.

Artikel 20

De Brusselse ontwikkelingssamenwerking levert een eigen bijdrage aan de internationaal aanvaarde doelstelling om het equivalent van minstens 0,7 % van het bruto nationaal inkomen aan ODA te besteden.

Artikel 21

De Brusselse Regering rapporteert jaarlijks aan het Brussels Hoofdstedelijk Parlement over de Brusselse ODA en over de maatregelen die genomen worden ten aanzien van de financiële doelstelling, vermeld in artikel 20.

**Titel X
Overgangs- en slotbepalingen**

Artikel 22

Deze ordonnantie is van toepassing op de beleidsmaatregelen en de acties die de Brusselse Hoofdstedelijke Regering na de inwerkingtreding ervan in het kader van ontwikkelingssamenwerking onderneemt.

Bruno DE LILLE (N)
Isabelle DURANT (F)

§ 2. – En outre, des ressources financières peuvent également être engagées dans d'autres missions budgétaires pour des initiatives de développement pertinentes. Si l'affectation de ces ressources répond aux critères internationaux de l'APD, elles seront considérées également comme une APD bruxelloise.

Article 20

La coopération au développement bruxelloise apporte sa contribution à l'objectif convenu au niveau international d'affecter au moins 0,7 % du revenu national brut à l'APD.

Article 21

Chaque année, le gouvernement bruxellois fait rapport au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale sur l'APD et sur les mesures prises quant à l'objectif financier visé à l'article 20.

**Titre X
Dispositions transitoires et finales**

Article 22

La présente ordonnance s'applique aux mesures politiques et aux actions que le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale entreprend après son entrée en vigueur dans le cadre de la coopération au développement.